

Санкт-Петербургский государственный университет

ЦЗЯН Кэмэй

Выпускная квалификационная работа

**Восприятие и произношение английских согласных носителями
китайского языка**

Уровень образования: бакалавриат
Направление 45.03.01 «Филология»
Основная образовательная программа СВ.5040.
«Английский язык и литература»

Научный руководитель:
профессор, кафедра
иностраных языков и
лингводидактики,
Павловская Ирина Юрьевна

Рецензент:
языка, Негосударственное
образовательное учреждение
высшего профессионального
образования «Санкт-
Петербургский Гуманитарный
университет профсоюзов»,
Сказочкина Татьяна
Валерьевна

Санкт-Петербург
2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ВОСПРИЯТИЯ И ПРОИЗНОШЕНИЯ ЗВУКОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ	6
1.1. Понятие фонологии и фонетики	6
1.2. Факторы, влияющие на перцептивные и продуктивные навыки	10
1.3. Сопоставительный анализ фонетических систем английского и китайского языков	16
1.4. Особенности английского произношения в речи китайских студентов ..	20
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I	27
ГЛАВА II. АНАЛИЗ ВОСПРИЯТИЯ И ПРОИЗНОШЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ СОГЛАСНЫХ НОСИТЕЛЯМИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА	29
2.1. Эксперимент на реализацию и восприятие английских согласных носителями китайского языка	29
2.2. Экспертный анализ	30
2.3. Результаты эксперимента. Иерархия ошибок	31
2.4. Методические рекомендации по устранению ошибок	36
ВЫВОД ПО ГЛАВЕ II	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	46
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	50
СПИСОК СЛОВАРЕЙ	53
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	53
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	55
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	56
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	59
ПРИЛОЖЕНИЕ 4	60

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире, в условиях интенсивного межкультурного общения, изучение иностранных языков становится ключевым элементом успешной коммуникации и межкультурного взаимодействия. Одним из наиболее распространенных языков является английский язык, и, следовательно, он привлекает внимание многих исследователей, лингвистов и педагогов. Однако, для носителей языков, существенно отличающихся от английского, таких как китайский, произношение и восприятие английских звуков, особенно согласных, представляют собой сложную задачу.

Английский язык имеет важное значение для успешной интеграции в мировое сообщество, а также для обучения и карьерного роста. Следовательно, эффективное владение произношением и различением английских согласных является ключевым аспектом языковой компетенции носителей китайского языка.

Актуальность темы обусловлена тем, что китайский и английский языки являются представителями совершенно разных языковых семей, (английский язык относится к романо-германской ветви, китайский язык – сино-тибетской) имеющих существенные различия в фонетической структуре, китайский язык является слоговым, английский язык фонемный. Это создает преграды для носителей китайского языка при усвоении правильного английского произношения и звукового восприятия.

Цель настоящей дипломной работы – выявить наиболее трудные аспекты английского консонантизма с точки зрения перцепции и звукопроизводства.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить ряд **задач**:

- 1) рассмотреть понятие фонологии и фонетики, фонетические навыки и их формирование;
- 2) провести аудиторский эксперимент на восприятие английских согласных в разных фонетических контекстах носителями китайского языка;

- 3) провести экспертный анализ аудиозаписи английского материала носителями китайского языка;
- 4) установить иерархию ошибок на основании экспериментальных данных и проанализировать их причины;
- 5) предложить методические рекомендации по устранению этих ошибок.

Объектом исследования является обучение фонетическому аспекту английского языка студентов-носителей китайского языка.

Предметом исследования являются особенности восприятия и произношения английских согласных носителями китайского языка.

Материалом исследования послужили фонетически представительный текст и результаты проведенного эксперимента, выявляющие особенности восприятия и произношения английских согласных носителями китайского языка.

Теоретической базой исследования послужили труды У. Вайнрайх, В. А. Виноградова, И. Ю. Павловской, Р. О. Якобсона, П. Экмана, Хуан Божун, Ляо Сюйдун, Чжао Юаньжэнь, М. Celce-Murcia, Т. М. Derwing, М. J. Munro и других.

В работе использовались следующие **методы исследования**:

Анализ теоретического материала тематике исследования, филологическое и лингвостилистическое описание, контрастивный, фонетический анализ, аудиторский анализ, экспертный анализ, метод сравнительно-сопоставительного анализа, статистический анализ результатов.

Практическая значимость работы заключается в разработке эффективных методов обучения для улучшения звукового восприятия и произношения. Это может способствовать повышению коммуникативных навыков, облегчению межкультурного обмена, а также улучшению условий для изучения английского языка китайскими студентами и обучающими.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объемом 60 страниц, состоит из введения,

двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей и приложения.

Во Введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы и рассмотрению основных теоретических положений по теме исследования, а именно: понятие устной речи, определение факторов, влияющих на иноязычное восприятие и произношение, консонантная система английского языка и интерференция с китайским языком.

Вторая глава посвящена восприятию и произношению английских согласных носителями китайского языка с выявлением типичных ошибок и их причин, итогом работы является предложение методических рекомендации по устранению выявленных ошибок.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ВОСПРИЯТИЯ И ПРОИЗНОШЕНИЯ ЗВУКОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

1.1. Понятие фонологии и фонетики

Фонетика и фонология являются двумя важными частями языковой компетенции. Хотя оба они связаны с процессами производства и восприятия языковых звуков, они различаются своим подходом и целями.

В своей книге П. Роуч определяет фонетику следующим образом: «Научное изучение речи... центральными вопросами в фонетике являются выявление того, как производятся речевые звуки, как они используются в устной речи, как мы можем записывать речевые звуки с помощью письменных символов, и как мы слышим и распознаем различные звуки» [Roach, 1992: 81].

Х. Уиддоусон утверждает, что изучение аллофонической проявленности, то есть того, как фактически производятся звуки речи, является предметом фонетики и отмечает: «изучение фонем и их взаимоотношений в звуковых системах – это предмет фонологии» [Widdowson, 1996: 42].

Фонетика занимается физическими свойствами звуков, т. е. артикуляционными, акустическими и перцептивными, и направлена на научное описание и классификацию всех звуков, записанных на человеческих языках. Фонология, с другой стороны, сосредоточена на том, как эти звуки организованы в отдельных языках, т. е. как они составляют свой фонологический запас посредством отличительных оппозиций и как они соотносятся с морфосинтаксисом и семантикой [Piersigilli, 2023: ЭР].

Фонетическая система, как и любая другая система, определяется как своими физическими свойствами, так и, главным образом отношениями между элементами, которые её составляют.

Фонетические навыки – это автоматизированные произносительные навыки, а именно навыки произношения звуков и их сочетаний, выделение

этих звуков в потоке звучащей речи, постановки ударений, правильного интонационного оформления синтаксических конструкций языка [Гальскова, 2009].

Традиционно в методической литературе фонетические навыки рассматриваются как включающие в себя две ключевые категории: слухо-произносительные навыки и ритмико-интонационные.

Согласно С. Ф. Шатилову, «под речевыми слухопроизносительными навыками понимаются навыки фонемно правильного произнесения всех звуков в потоке речи, понимание всех звуков при аудировании речи. Под ритмико-интонационными навыками подразумеваются навыки интонационно и ритмически правильного оформления речи и, соответственно, понимания речи других» [Шатилов, 1986: 103].

Тем не менее, существует и альтернативная точка зрения, согласно которой не совсем обосновано связывать присутствие слухового компонента исключительно с артикуляционными навыками, игнорируя влияние ритмико-интонационных навыков на функцию различения смысла в языке.

И. В. Вронская выделяет два вида фонетических навыков: рецептивные и продуктивные. К рецептивным навыкам она относит слуховые навыки, которые обеспечивают способность распознавать звуки и интонационные модели на слух. Продуктивные навыки включают произносительные навыки, ответственные за способность артикулировать и интонировать в соответствии с языковыми стандартами при активной речи [Вронская, 2015: 112]. Автор также отмечает, что можно говорить о слуховых артикуляционных и слуховых ритмико-интонационных навыках, а также о произносительных артикуляционных и произносительных ритмико-интонационных навыках, предлагая рассматривать термин «слухопроизносительные навыки» как синоним термина «фонетические навыки» [Вронская, 2015: 114].

Согласно исследованиям некоторых авторов [Celce-Murcia. 1996; Lee, 2008: 2], существует три основных подхода к обучению произношению:

1. интуитивно-имитативный подход;
2. аналитико-лингвистический подход;
3. интегративный подход.

В интуитивно-имитативном подходе предполагается, что «способность студента слушать и имитировать ритмы и звуки языка приведет к развитию правильного произношения без вмешательства» [Hismanoglu, 2010: 984]. Для данного подхода используются такие технологии, как: аудиокассеты, видео, компьютерные программы и веб-сайты.

В аналитико-лингвистическом подходе акцент делается на явном вмешательстве в педагогику произношения. Учащимся предоставляется информация о произношении с использованием фонетического алфавита и артикуляционных описаний. Эта явная информация может быть представлена в различных интерактивных речевых программных продуктах и веб-сайтах [Lee, 2008].

В интегративном подходе, согласно [Lee, 2008: 1], «произношение рассматривается как неотъемлемая часть общения, а не как изолированный навык, требующий повторения и тренировки».

Формирование фонетических навыков является одним из важнейших аспектов при изучении языка. Овладевая знаниями в области фонетики, студенты-иностранцы используют их во всех видах речевой деятельности: правильно воспринимают речь на слух, читают и пишут, воспроизводят устную речь.

Смысловое восприятие речи на слух является перцептивной, мыслительно-мнимической деятельностью, которая осуществляется в результате выполнения целого ряда сложных логических операций таких, например, как анализ, синтез, дедукция, индукция, сравнение, абстракция, конкретизация и др., что является сложным психологическим процессом, который начинается с поиска общей мысли высказывания, и его успешность зависит от способности воспринимающего (аудитора) различать на слух звуки, звукосочетания, ритмико - интонационные элементы речи –

просодические (от греч. *prosōdikos* – касающийся ударения) [Чернявская, 2015: 40].

Условия формирования фонетических навыков:

1. наличие фонематического слуха;
2. влияние родного языка, интерференция и поиск путей ее устранения;
3. слуховые и речемоторные навыки в единстве;
4. артикуляция – способ положения речевых органов, которые участвуют в образовании звуков (имитативный и аналитически-имитативный);
5. принцип аппроксимации [Опарина, 2005].

Эффективность произношения во многом определяется успехом в овладении устной речью. На начальном этапе обучения необходимо заложить основы хорошего произношения, которые включают в себя правильную интонацию, соблюдение пауз, знание особенностей ударения слов в предложении, а также правильную артикуляцию. Это необходимо для нормального функционирования устной речи студентов [Suvanova, 2021: 698].

Говоря о последовательном обучении видам РД, И. Ю. Павловская высказывает мнение о том, что последовательность видов РД определяется их усвоением в родной речи и возможно создать такие же условия при обучении иностранному языку. Данное мнение И. Ю. Павловской опирается на гипотезу «естественного порядка» американского методиста С. Крашена, которая состоит в том, что изучение иностранного языка протекает таким образом, как это происходит в естественной языковой среде. Ребенок подсознательно изучает язык, при этом процессе сначала происходит развитие понимания, т. е. длительное слушание – аудирование. Далее начинается продуктивный этап – говорение, когда ребенок много раз повторяет одно и то же [Павловская, 2001: 53].

И. Ю. Павловская также подчеркивает важность взаимосвязи аудирования и говорения. По ее мнению, обучение данному виду РД невозможно без взаимосвязи с говорением, где аудирование включает в себя

множественные умения: лингвистические и нелингвистические, поскольку, слушая что-либо, мы делаем это с разными целями, а не только для того, чтобы показать языковые умения [Павловская, 2001: 69]. Следовательно, можно сделать вывод: для того, чтобы понимать речь с какой-либо целью, необходимо различать фонемы, звуки, словесное ударение, интонацию и т.п.

Таким образом, фонетика и фонология являются важными областями лингвистики, изучающими звуки и их системы в языке. Различные методологии обучения произношению предлагают разные подходы, включая интуитивно-имитативный, аналитико-лингвистический и интегративный. Взаимосвязь аудирования и говорения подчеркивает необходимость совокупного развития фонетических навыков для эффективного владения языком.

1.2. Факторы, влияющие на перцептивные и продуктивные навыки

Современные исследования звучащей речи показывают, что именно фонетическое оформление окончательно реализует высказывание, придает ему тот смысл, который хочет выразить говорящий и который воспринимает слушающий в конкретной ситуации общения.

Согласно мнению М. Сельсе-Мурсиа и ее коллег, произношение в общении на неродном языке имеет немаловажное значение для успешного решения коммуникативных задач и является компонентом коммуникативной компетенции. Роль произношения определяется тем, что в ряде случаев из-за иностранного акцента понижается социальный статус говорящего [Celce-Murcia, Brinton, Goodwin, 1996].

Когда имеется больше одной реализации языковой единицы, возникает вопрос о признании конкретных языковых фактов нормативными или ненормативными. Под языковой нормой понимается совокупность стабильных и унифицированных языковых средств и правил их употребления, сознательно фиксируемых и культивируемых обществом [Большой

энциклопедический словарь, 2001: 337]. Являясь одновременно и лингвистической и социально-исторической категорией, норма проявляется не только в отборе и фиксации языковых явлений, но и системе их оценок («правильно» – «неправильно»), включая эстетический компонент («красиво» – «некрасиво»). Языковая нормативность проявляется двусторонне: как совокупность используемых в языке лексем, словоформ, языковых конструкций и как совокупность реально употребления языковых средств. Языковая норма, с одной стороны, является стабильной и унифицированной, а с другой стороны, представляет собой дифференцированный комплекс языковых средств, предполагающий сохранение ряда вариантов и синонимических способов выражения и обеспечивающий функционально-стилистическую дифференциацию языка.

Существует много факторов, влияющих на изучение второго языка, таких как: возраст, способности, интеллект, стиль обучения, отношение, мотивация [Ellis, 2015].

Возраст - один из факторов, влияющих на изучение второго языка. Хорошо известно, что взрослые учащиеся испытывают большие трудности при попытке выучить звуки второго языка (L2), что наблюдается при явлении, широко известном как «речь с иностранным акцентом». Несмотря на то, что взрослые обладают хорошо развитыми когнитивными способностями и обладают превосходными способностями ко многим сложным учебным заданиям и решению проблем, если задача состоит в изучении звуковой системы языка, у взрослых, как правило, возникают трудности [Flege, 2006: ЭР].

Способности – это конкретные естественные навыки учащегося учить второй язык. Дж. Ричардс объясняет, что языковая способность считается комбинацией различных способностей, таких как способность распознавать звуковые паттерны в новом языке, способность распознавать различные грамматические функции слов в предложениях и так далее [Richards, Platt, Weber, 1985: 154].

Интеллект – представляет собой общую способность овладевать академическими навыками. Доказано, что интеллект может предсказывать скорость и успех освоения второго языка в формальной языковой аудитории [Genesee, 1976]. «Способность успешно справляться с стандартными тестами на интеллект тесно связана с учебным процессом по изучению второго языка, но не имеет отношения к изучению второго языка в неформальных и социальных сферах» [Spolsky, 1989: 103]. Предполагается, что некоторые люди обладают природным талантом и учатся иностранным языкам легко. Замечено, что учащиеся осваивают язык с разными результатами несмотря на то, что они одного возраста и одинаково мотивированы.

Стиль обучения представляет собой особый способ, которым учащийся пытается изучить что-то. В изучении второго или иностранного языка разные учащиеся могут предпочитать разные подходы к решению проблем обучения. Некоторые учащиеся могут предпочитать объяснения грамматических правил, другие могут использовать метод кинестетического обучения. Другие могут обнаружить, что они лучше запоминают при визуальном обучении [Richards, Platt, Weber, 1985: 45]. Стиль обучения или стратегия определяет, как учащиеся усваивают новые правила второго языка и как они автоматизируют существующие.

Отношение – это набор убеждений относительно факторов, таких как культура целевого языка, собственная культура и, в случае обучения в классе, отношение к своим учителям и задачам по обучению. Языковые отношения – это отношение, которое говорящие на разных языках испытывают к языкам других или к своему собственному языку. Выражение положительных или отрицательных чувств по отношению к языку может отражать восприятие лингвистической сложности или простоты, легкости или трудности обучения, степени важности, социального статуса и т. д. [Richards, Platt, Weber, 1985: 155].

Мотивация – один из самых важных факторов в освоении второго языка. Мотивацию считают фактором, который определяет желание человека что-то

делать. Очевидно, что учащиеся, которые хотят учиться, скорее всего, достигнут больших успехов, чем те, кто этого не хочет [Richards, Platt, Weber, 1985: 185]. Роль отношений и мотивации в освоении второго языка исследована Гарднером и Ламбертом, которые определяют мотивацию как «общую цель или ориентацию учащегося», а отношение как «упорство, проявляемое учащимся в стремлении к цели» [Ellis, 1985: 117; Lightbown, 2002: 56).

Также основными факторами, оказывающими влияние на произношение в иностранном языке, являются интерференция и маркированность звуков.

В. А. Виноградов, основываясь на достаточно широком обзоре литературы, делает справедливый вывод, что влияние родного языка как источника интерференции заметно проявляется лишь в том случае, если он «является языком наилучшей степени владения и функционально превалирующим» [Виноградов, 1976: 41].

В процессе изучения языка как иностранного, обучающийся сталкивается с трудностями, прежде всего, при формировании фонетических навыков, что обусловлено интерферирующим влиянием фонетики родного языка говорящего.

Исследователи считают, что к основным причинам, приводящим к ошибкам, относятся:

1. Смешение графического облика слова с фонетическим составом;
2. Ошибочное использование аналогии.

При контакте двух языков происходит так называемое «противоборство» языковых норм, и возникает явление интерференции – процесс подчинения норм одного языка другому.

У. Вайнрайх выделяет парадигматические и синтагматические факторы фонетической интерференции. Синтагматические относятся к звукам, связанным в определенную последовательность, т.е. в речевую цепь [Вайнрайх, 1979: 124].

Фонетическая (фонологическая) интерференция возникает при несоблюдении звуковых и интонационных различий между контактирующими языками, то есть при ошибочном установлении соответствий между ними, что проявляется в замене звуков изучаемого языка несвойственными ему звуками родного языка, в несоблюдении последовательности фонем в словах изучаемого языка, в перенесении признаков фонем родного языка в иностранный, в неправильном отождествлении явлении просодии родного и изучаемого языков [Ершова, 1972].

Также основным фактором, оказывающим влияние на произношение, является маркированность.

Маркированность формы определяется наличием в ней отличительного. «экстраординарного» признака, или компонента, при этом маркированное произношение может быть нормативным и ненормативным. Некоторые произносительные словари фиксируют конкретные формы слов как нормативно-приемлимые [Jones, 2003].

Первоначальная идея Н. С. Трубецкого, впервые сформулировавшего положение о необходимости различения маркированности и немаркированности, заключалась в противопоставлении признаковости и беспризнаковости: то, что позднее стало называться немаркированным, мыслилось как не обладающее данным признаком, а маркированное – как обладающее им [Якобсон, 1971].

Согласно П. Экману, эти универсальные принципы оказывают влияние также на изучение иностранных языков. Маркированность связана с частотностью языковых структур или явлений в языках мира и используется для прогнозирования сложности в их усвоении [Ekman, 2008].

Например, сочетания из трех согласных в инициали или финали слога считаются более маркированными, чем сочетания из двух согласных. В целом, звонкие звуки являются более маркированными в сравнении с глухими, а шкала маркированности для согласных выглядит следующим

образом (от более простых к более сложным): глухие согласные > звонкие согласные > фрикативы. В отношении произношения финали считается, что взрывные и щелевые более маркированы в конце слога, чем сонорные, т.е. они более сложны для усвоения [Ekman, 2018].

В своих исследованиях авторы Т. Дервинг и М. Манро полагают, что наиболее значимыми при восприятии уровнями языка являются грамматический и просодический. Согласно их мнению, для повышения шансов быть правильно понятым носителем языка, обучающемуся необходимо делать акцент на изучении грамматических структур и правильном интонировании, а не на исправлении фонематических ошибок [Derwing, Munro, 2015].

Существуют случаи, когда говорящие, особенно хорошо умеющие устанавливать контакт со своим собеседником во время разговора, также очень хорошо усваивают произношение нового диалекта или языка. Или, другими словами, говорящие, уже демонстрирующие почти родной акцент на втором языке, могут быть очень хорошими фонетическими конвергенторами, если наблюдать их, например, в ситуации диалога носитель – не носитель языка.

Модель фонетической конвергенции включает несколько факторов: социальные, контекстуальные, также лингвистические навыки, психологические особенности и основной когнитивный механизм, который может быть связан с навыками внимания и рабочей памяти [Lewandowski, Jilka, 2019: ЭР].

Таким образом, произношение является одним из наиболее важных навыков для развития коммуникативных навыков. Многие студенты испытывают трудности в разговоре и произношении изучаемого языка по разным факторам. Кроме перечисленных в работе факторов, нередко эти трудности могут быть связаны отсутствием практики, недостаточным вниманием к звучанию слов и фраз, а также влиянием родного языка.

1.3. Сопоставительный анализ фонетических систем английского и китайского языков

В настоящее время исключительно важное место в лингвистике занимает сопоставительное изучение систем как родственных, так и генетически неродственных языков.

Интерес к сопоставительному изучению фонетических систем продиктован практической необходимостью: он дает возможность разработать компенсаторные приемы, позволяющие обходить трудности при усвоении фонетических особенностей различных языков в условиях мультилингвального обучения, так как по мнению Л. В. Щербы «...ошибки в произношении не лучше ошибок, например, в грамматическом роде существительных, в падеже и т.п., а зачастую даже хуже их, так как мешают осуществлению основной цели языка – коммуникации, то есть взаимопониманию» [Щерба, 2024: 38].

Для многих английских лингвистов слог – это, прежде всего, фонологическая единица. Можно сказать, что, в связи с разноплановостью его функций, фонологический слог занимает промежуточное положение между супraseгментным и сегментным уровнями. В первом случае – это единица, связанная с распределением ударения [MacNeilage, 1998: 501], с особенностями которого определенным образом связана постановка слоговых границ. На сегментном уровне объем и границы фонологического слога обычно определяются с позиций фонотактики [Laver, 1994].

Китайские фонетисты Чжао Юаньжэнь, Хуан Божун, Ляо Сюйдун считают, что минимальной фонетической единицей звукового строя китайского языка является фонема, хотя и признают, что китайский слог (силлабема) характеризуется особой структурой [Чжао, Хуан, Ляо, 1985, 2002].

Слог в фонетике китайского языка имеет исключительно «жесткую» структуру. Звуковой строй китайского языка допускает лишь слоги,

структура которых соответствует определенным правилам: сочетаемость звуковых единиц в пределах слога не свободна. Большинство силлабем состоит из инициали, которая может представлять собой почти любой из китайских согласных (исключением является заднеязычный носовой [ŋ]), и финали, слогаобразующего элемента, который является гласным, дифтонгом или полифтонгом [Спешнев, 1980: 10].

Систему консонантизма китайского языка характеризуют 3 признака:

- место образования;
- способ образования;
- придыхательность/непридыхательность.

Фонологические системы английского и китайского языков имеют существенные различия. Английский язык насчитывает 15 гласных звуков, китайский – лишь 5 [Вайнрайх, 1979: 113].

Спецификой системы согласных в английском языке можно назвать присутствие в речи некоторых процессов:

- ассимиляция, когда звук в слове принимает свойства соседних звуков;
- элизия, когда определенные звуки опускаются или сливаются в произношении.

В таблице 1 представлено сравнение гласных и согласных звуков в английском и китайском языках.

Таблица 1. Сравнение согласных звуков в английском и китайском языках

[Pavlovskaya, Lan, 2020: 36]

Согласные звуки		
	Английский язык (26)	Китайский язык (22)
Глухие согласные	9 (/p/ /t/ /k/ /f/ /s/ /ʃ/ /tʃ/ /θ/ /h/)	18 (/b/ /p/ /f/ /d/ /t/ /g/ /k/ /h/ /j/ /q/ /x/ /zh/ /ch/ /sh/ /z/ /c/ /s/ /ng/)
Звонкие согласные	17 (/b/ /d/ /g/ /v/ /z/ /dʒ/ /dz/ /ð/ /ʒ/ /m/ /n/ /ŋ/ /l/ /r/ /w/ /j/)	4 (/m/ /n/ /l/ /r/)

Сходства и различия в согласных звуках между английским и китайским языками следующие:

1. Глухие согласные.

Сходства: оба языка содержат основные глухие согласные, такие как /p/, /t/,

/k/, /f/, /s/ и включают аффрикаты и фрикативные согласные, такие как /tʃ/ в английском соответствует [tʃ] в IPA и произносится как сочетание звуков [т] и [ч] вместе, например, в слове "church".

/ʃ/ в английском соответствует [ʃ] в IPA и произносится как звук "ш", например, в слове "ship".

/ch/ в IPA соответствует [tʃ] в английском и произносится как сочетание звуков [т] и [ч] вместе, например, в испанском слове "chico".

/sh/ в IPA соответствует [ʃ] в английском и произносится как звук "ш", например, в слове "shoe".

Различие: китайский язык содержит больше глухих согласных, а также включает в себя звуки, которые отсутствуют в английском, такие как /zh/ - [ʒ] /ch/ - [tʃ] /ng/ - [ŋ]

2. Звонкие согласные.

Английский язык содержит больше звонких согласных. Звонкие согласные в китайском ограничены только несколькими основными звуками, такими как /m/, /n/, /l/, /r/.

Английский язык включает в себя согласные звуки, такие как /v/, /z/, /dʒ/, /tʃ/, которые отсутствуют в китайском языке. В английском присутствуют ликвиды (плавные) (/l/ и /r/), которые в китайском отсутствуют. Также имеются звуки /w/ и /j/, которые также не являются характерными для китайского языка.

Китайский язык, в свою очередь, содержит звуки, такие как /h/, /j/, /q/, /x/ (/h/ - [h] /j/ - [ʒ] /q/ - [tʃ] /x/ - [h]), которые отсутствуют в английском. Обилие согласных в английском языке создает трудности для носителя китайского языка. В китайском языке звуки произносятся мягче и нежнее, чем в

английском, поэтому переход к более жесткому произношению согласных может вызывать трудности.

Общие согласные звуки обоих языков могут облегчить изучение второго языка, но различия в наборе и количестве согласных могут представлять определенные трудности для изучающих.

С точки зрения просодии английский и китайский языки отличаются друг от друга ритмом, ударением и интонацией. Английский язык – это изохронический (основанный на ударении) язык: слова выделяются в предложении ударением, в зависимости от того, насколько они важны в высказывании. Для английского языка свойственны такие типы ударения: фразовое, выделяющее одни слова в предложении среди других, и логическое ударение, которое выделяет логический центр высказывания, акцентирует элементы противопоставления в высказывании.

Таким образом, фонетическая структура любого языка определяется его физическими характеристиками и соотношением между составляющими его элементами. В данном контексте стоит подчеркнуть, что фонетические системы английского и китайского языков существенно различаются по своей структуре.

Таким образом, в результате столкновения двух контактирующих языков происходит явление, называемое в лингвистике интерференцией.

Фонетическая интерференция, согласно У. Вайнрайху, представляет собой фонологические изменения, вызванные влиянием инородной языковой системы. Это явление проявляется, когда говорящий на одном языке переносит фонетические правила этого языка на другой, что приводит к ошибкам в произношении и восприятии звуков. Вайнрайх выделяет четыре основных типа фонетической интерференции: недодифференциацию фонем, сверхдифференциацию фонем, реинтерпретацию различий и субституцию звуков.

Е. М. Вишневская рассматривает фонетическую интерференцию как результат взаимодействия двух или более фонетических систем, приводящий

к отклонениям от норм произношения в одном из языков. Эти отклонения могут проявляться как на сегментном (звуковом), так и на суперсегментном (просодико-интонационном) уровнях.[Вишневская, 2018: 236]

Китайско - английская интерференция может проявляться в различных аспектах языка. Например, в области фонетики это может быть неправильное произношение английских звуков, характерных для китайского языка, таких как [θ] и [ð]. В области морфологии и синтаксиса возможны ошибки типа опущения артиклей, неправильного порядка слов в предложении и т. д. Также стоит отметить, что китайские студенты часто испытывают трудности с пониманием временных форм глаголов в английском языке, поскольку в китайском языке нет аналогов некоторым из них.

Интерференция на уровне консонантизма проявляется в том, что китайские учащиеся испытывают затруднения при произнесении английских согласных звуков, особенно тех, которые отсутствуют в китайском языке. Например, звуки [v], [w], [θ], [f], [dʒ], [tʃ], [ŋ], [ŋ], [ʃ] представляют собой сложность для китайских учащихся. Они могут заменять их на похожие звуки из своего родного языка или просто пропускать их.

Проявления интерференции на уровне консонантизма при контакте английского и китайского языков будут выявлены в практической части настоящего исследования (Глава 2).

1.4. Особенности английского произношения в речи китайских студентов

Общеизвестно, что усвоение иностранного языка практически всегда обусловлено системой родного языка. Знание особенностей родного языка студента позволяет интенсифицировать его обучение иностранному языку: различные языковые категории следует изучать параллельно, в случае же расхождения языковых категорий опора на родной язык предупреждает

ошибки, связанные с языковой интерференцией [Злобина, Сорокина, 2018: 131].

Каждый язык обладает определенным набором особенностей, в типологическом аспекте. Это обуславливается историей происхождения и развития языковой системы. Китайский язык действительно выделяется своей уникальной типологией и историей формирования. Китайский язык, считается изолированной языковой системой, т.к. его формирование происходило на протяжении более 3000 лет изолированно от всего остального мира, и, соответственно, от других языков.

К причинам фонетических особенностей произношения носителей китайского языка можно отнести и тот факт, что китайский язык – слоговой, а английский – фонемный. Одно и то же звучание неодинаково оценивается носителями разных языков. В фонемных языках кратчайший звуковой отрезок потока речи – фонема – одновременно создает значащую единицу – морфему. В слоговых языках, каким является китайский, морфема совпадает со слогом, и слог является минимальной значащей единицей. Это означает, что звуки в рамках слога тесно связаны друг с другом и не могут существовать независимо. Звуковые единицы в слоговых языках несоизмеримы с фонемами фонемных языков, и это может повлиять на восприятие и произношение звуков при изучении или переводе из одного типа языка в другой. [Бондаренко, 2004].

Различия в структуре слога английского и китайского языков могут вызывать значительные трудности произношения у китайских учащихся, изучающих английский язык, который, в отличие от китайского языка, имеет более разнообразную структуру слога (до трех согласных в начале и до четырех согласных в конце слога). Поскольку сочетания согласных невозможны в китайском языке, учащиеся зачастую их упрощают путем удаления одного или нескольких согласных, или вставкой между ними гласного звука.

Наиболее известные проблемы в произношении у китайцев отмечаются следующие [Павловская, 2014: 47]:

1. Главным приоритетом для китайского учащегося является обучение произношению сонорных звуков в конце слова (team, animal, onion).

2. Произношение комбинации смычных взрывных согласных + сонантов в начале слов или слогов (blind, play, little). Такие силлабические структуры не существуют на китайском языке, и учащиеся используют интервокальный нейтральный гласный («шва»).

3. Правильное образование английских дифтонгов. Гласная часть слога, или финаль, в китайском языке может быть выражена монофтонгом, дифтонгом или трифтонгом.

4. В начале слов китайцы не различают звонкие и глухие согласные.

5. В китайском языке, нет таких согласных, как /w/ губно-губной, /h/ фарингальный, /th/ дентальные звонкий и глухой, и учащиеся должны к ним привыкнуть.

6. Трудности в различии /r/ - /l/.

7. В системе интонации много общего, китайские тоны имеют очень похожие аналоги среди английских интонационных контуров [Павловская, 2016]. Однако, эти тоны имеют отличия в диапазоне изменения частоты основного тона голоса, скорости этих изменений и использования в разных функциях.

Одной из причин ошибок является историческое развитие китайской фонетической системы. В Китае существуют две иероглифические системы: Вэньян (письменный язык, используемый в Китае до начала двадцатого века) и Байхуа (официальная система записи современного разговорного китайского языка). Между этими двумя системами существует большая разница в произношении и написании [Pavlovskaya, Lan, 2020: 35].

Многие ошибки в правильном произношении звуков английского языка носителями китайского языка совершаются из-за различий в манере и способе артикуляции сходных фонем в обоих языках.

Количество согласных в китайском и в английском языках значительно отличается, а некоторых английских согласных и вовсе не существует в китайском языке. Иностранцы студенты при изучении фонетического строя изучаемого языка имеют тенденцию заменять неизвестные им звуки схожими звуками из родного языка [Zhang, Yin, 2009: 143]. Такие замены чаще всего прослеживаются в произнесении китайскими студентами согласных звуков английского языка.

Таблица 2. Типичные ошибки, допускаемые носителями китайского языка при произношении английских согласных звуков [Pavlovskaya, Lan, 2020: 36]

Проблема	Причина
Трудности в произношении слов, оканчивающихся на глухие согласные	Историческая причина
Трудности в произношении слов, оканчивающихся на звук /m/	Историческая причина
При различии между /l/ и /n/	Особая диалектическая ситуация, наблюдаемая на Юге Китая
Группы согласных	Не существует в китайском языке
Произношение /θ/ и /ð/	Не существует в китайском языке
Произношение /v/	Не существует в китайском языке
Произношение /r/ и /l/	В условиях дифференциации

В английском языке существует относительно закрепленный порядок слов в предложении. Любое перемещение слов в китайском предложении приводит к смене функции слов, и влечет за собой изменение смысла всего предложения. Поэтому, обучающимся сложно привыкнуть к такой свободе слов в предложении, соответственно возникают сложности в восприятии на слух и воспроизведении в речи.

Кроме того, китайские студенты также сталкиваются с фонотактическими особенностями при произнесении английских слов. Речь идет о сочетаниях согласных и гласных, допустимых в слоге или слове. Эта

концепция называется фонотактикой [Riney, Anderson-Hsieh, 1993: 25]. В данном случае особую трудность для студентов представляет произнесение стечений (кластеров) согласных в начале слова, а также произнесение слов, заканчивающихся на согласные. Вышеуказанные стечения согласных и согласные в конце слова являются совершенно новыми по звучанию для китайских студентов.

Исследуя фонетические проблемы китайских студентов при обучении английскому языку, следует обратить внимание на особенности преподавания иностранного языка в Китае. В этой стране существует огромная пропасть между письменным и разговорным языком. Основным методом преподавания иностранного языка является грамматико-переводной метод. Фонетике не уделяется должного внимания. Поэтому при обучении иностранному языку фонетическим аспектом традиционно пренебрегают. Методы преподавания иностранного (английского) языка в Китае фокусируются преимущественно на обучении чтению и письму, причем первостепенное значение придается навыкам письма [Cross, 2006: 16].

Носителям китайского языка очень трудно научиться различать фонемы английского языка. Исследование культурологических особенностей обучения носителей слоговых языков, а также фонетических систем контактирующих языков наводит на мысль о необходимости использования фоносемантического подхода в обучении английскому произношению китайских студентов.

В процессе коммуникации лингвистические средства, такие как фонемы, морфемы и синтаксемы, представляют собой звуковые или визуальные знаки. Они не только передают лингвистическое значение, но и могут воздействовать на органы чувств, влияя на восприятие сообщения. Жесты являются одним из нелингвистических средств воздействия в процессе коммуникации, активно сопровождающим речь. Использование жестов при обучении иностранным языкам делает процесс более наглядным,

предоставляя определенные преимущества и решая проблемы, связанные с обучением иностранным языкам [Павловская, 2004].

В рамках курса по начальному обучению произношению английского языка предлагается метод «фонетической гимнастики». После демонстрации артикуляции и звучания нового звука, а также воспроизведения английских фонем с помощью имитации, студентам предлагаются специальные упражнения, способствующие формированию артикуляционной базы.

Пример упражнения: *Kinaesthetic activities.*

Put your both hands straight forward, stretch your fingers and arms and make them tense. At the same time put your head back, so that your tongue inside your mouth also goes back. Now pull your hands to your chest clenching your fists, as if you are pulling the reigns of a horse. Imagine how difficult it is to hold the horses when they gallop. Say /u: / with tension. Do it several times.

Now after saying /u: / this way relax your head and your hands and throw them forward, palms outwards, as if you are pushing something from your chest or protecting yourself from something. Do it several times.

Repeat the series of actions several times until you do it confidently and easily [Павловская, Тимофеева, 2009: 17].

Таким образом, изучение любого иностранного языка – это довольно тяжелый процесс, который требует много времени, усилий и ресурсов. Для того, чтобы свободно общаться на другом языке нужно овладеть фонетической базой иностранного языка, что поможет обучающимся понимать речь носителей языка и вступать с ними в диалог.

Произношение является одним из наиболее важных навыков для развития. Многие студенты из Китая испытывают трудности в разговоре и произношении английского языка по разным причинам. Достижение эффективного и понятного английского произношения может быть сложной задачей для студентов, изучающих английский как иностранный. Китайский язык кардинально отличается от английского во многих аспектах, особенно в своих звуках. Поэтому у носителей китайского языка обычно возникают

проблемы с произношением английского языка, когда они пытаются говорить.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

В современном мире, когда английский язык является средством общения, получения и накопления информации, необходимо владеть им на должном уровне. Осуществление иноязычной коммуникации всецело зависит от уровня владения языком, в частности уровня владения видами речевой деятельности.

Фонетика и фонология являются важными областями лингвистики, изучающими звуки и их системы в языке. Различные методологии обучения произношению предлагают разные подходы, включая интуитивно-имитативный, аналитико-лингвистический и интегративный. Взаимосвязь аудирования и говорения подчеркивает необходимость совокупного развития фонетических навыков для эффективного владения языком.

Для того, чтобы понимать устную речь на иностранном языке необходимо различать фонемы, звуки, словесное ударение, интонацию и т.п.

Существует много факторов, влияющих на изучение второго языка, таких как: возраст, способности, интеллект, стиль обучения, отношение, мотивация.

Также основными факторами, оказывающими влияние на произношение в иностранном языке, являются интерференция и маркированность звуков.

Кроме перечисленных в работе факторов, нередко эти трудности могут быть связаны с отсутствием практики, недостаточным вниманием к звучанию слов и фраз, а также влиянием родного языка.

Фонетическая структура любого языка определяется его физическими характеристиками и соотношением между составляющими его элементами. Фонетические системы двух языков (английский и китайский) различны по фонетической структуре.

К причинам фонетических трудностей носителей китайского языка можно отнести и тот факт, что китайский язык – слоговой, а английский – фонемный. Одно и то же звучание неодинаково оценивается носителями разных языков.

Многие ошибки в произношении звуков английского языка носителями китайского языка совершаются из-за различий в манере и способе артикуляции сходных фонем в обоих языках.

Количество согласных в китайском и в английском языках значительно отличается, а некоторых английских согласных и вовсе не существует в китайском языке.

Кроме того, китайские студенты также сталкиваются с фонотактическими особенностями при произнесении английских слов. Речь идет о сочетаниях согласных и гласных, допустимых в слоге или слове.

Достижение эффективного и понятного английского произношения может быть сложной задачей для студентов, изучающих английский как иностранный язык. Китайский язык кардинально отличается от английского во многих аспектах, особенно в своих звуках.

ГЛАВА II. АНАЛИЗ ВОСПРИЯТИЯ И ПРОИЗНОШЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ СОГЛАСНЫХ НОСИТЕЛЯМИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

2.1. Эксперимент на реализацию и восприятие английских согласных носителями китайского языка

Целью данного эксперимента является найти какие оппозиции английских согласных фонем являются наиболее сложными для китайских студентов, как на уровне перцепции, так и в собственной реализации их в тексте. Кроме того, определить, существует ли корреляция между конкретными навыками произношения согласных в речи китайских студентов и их способностью воспринимать на слух словоформы, содержащие фонемы английского языка, которые вызывают трудности при произношении. Дифференциальные признаки, которые негативно влияют на разборчивость произношения (*intelligibility*) для различных пар языков будут отличаться. На этом основании для контроля английского произношения в речи китайских студентов были отобраны следующие смыслоразличительные ошибки, представляющие особенную сложность для китайских студентов по причине кардинальных отличий фонетических систем китайского и английского языков:

а) замена согласных похожими эквивалентами родного языка θ -s, w-v, θ -f, dʒ-tʃ, n-ŋ;

б) замена согласных в конечной позиции: оглушение.

Задачи эксперимента:

1. Оценить навыки английского произношения в речи китайских студентов при помощи экспертного фонетического анализа относительно следующих английских фонем θ , s, w, v, θ , f, dʒ, tʃ, n, ŋ, а также наличие оглушения согласного в конце слова. Эти фонемы чаще других вызывают трудности в произношении у носителей китайского языка. При этом исследуемые фонемы совпадают с

существующими в английском языке оппозициями: θ -s, w-v, θ -f, dʒ-tʃ, n-ŋ. Эксперимент построен именно вокруг этих пар, а не отдельных звуков, входящих в них.

2. Оценить восприятие китайскими студентами в устной речи тех же фонемных пар θ -s, w-v, θ -f, dʒ-tʃ, n-ŋ, а также сильных/слабых согласных в конце слова.
3. Сравнить результаты произносительной и перцептивной частей эксперимента и оценить корреляцию между произносительными и перцептивными навыками английского произношения в речи китайских студентов

2.2. Экспертный анализ

В качестве материала для первой части эксперимента был взят текст в форме диалога из пособия J. D. O'Connor *Better English Pronunciation* [O'Connor 1998, 129]. Текст является фонетически репрезентативным (см. Приложение № 1), то есть в нем в компактной форме присутствуют все фонемы в основных дистрибуциях. Фонемы встречаются не единожды, поэтому можно исключить случайное неверное произнесение. В отличие от предъявления изолированных слов, прочтение испытуемым связного текста позволяет получить более объективные данные о качестве произношения, так как более приближено к ситуации естественной речи. Испытуемые должны были прочитать текст и записать его на аудионоситель. Длительность готового записанного текста в среднем колеблется в пределах 1,5-2 минут для разных испытуемых.

На следующем этапе эксперты должны были оценить произнесение следующих фонем в тексте θ -s, w-v, θ -f, dʒ-tʃ, n-ŋ, а также наличие оглушения согласного в конце слова. В качестве экспертов выступили 2 преподавателя английского языка Санкт-Петербургского университета.

Для экспертного анализа были составлены протоколы, в которых отмечены объекты контроля – фонемы, произнесение которых необходимо было оценить (см. Приложение № 2). Всего для контроля по этой части эксперимента были выделены 27 согласных. Для согласных оценивались место и способ образования, также отдельно контролировалось оглушение/озвончение согласного в конечной позиции. Эксперт должен был отметить только те фонемы, которые по его мнению были произнесены некорректно с точки зрения обозначенных выше критериев.

2.3. Результаты эксперимента. Иерархия ошибок.

Для анализа результатов эксперимента были выбраны следующие принципы обработки данных: для каждой оппозиции был рассчитан процент ошибок относительно общего количества предъявленных стимулов, соответствующих данной оппозиции. Также для каждого испытуемого был рассчитан общий процент выполнения задания.

Таблица 1. Относительный процент ошибок в согласных звуках в эксперименте на произношение

Исследуемые пары фонем	Относительное количество ошибок
dʒ-tʃ	17%
w-v	5%
n-ŋ	7%
θ-s	2%
θ-f	5%
Оглушение	31%

произношение

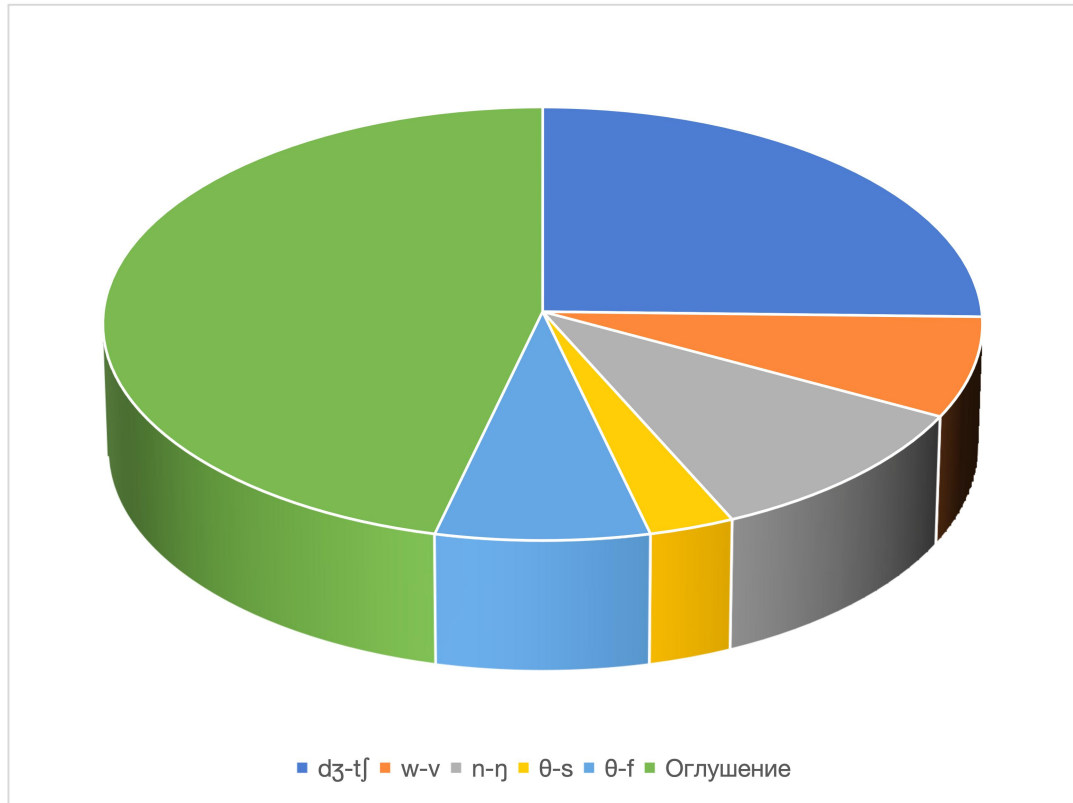


Рисунок 1. Относительный процент ошибок в согласных звуках в эксперименте на произношение

Средний общий процент выполнения задания студентами составил примерно 69%, минимальный результат – 52%, максимальный – 85%.

Следует отметить, что для оглушения учитывался не конкретный согласный, а сам факт оглушения согласного звука в конечной позиции.

Таблица 2. Относительный процент ошибок в согласных звуках в эксперименте на восприятие

Исследуемые пары фонем	Общее количество ошибок/Общее количество стимулов на данную пару
dʒ-tʃ	19%
w-v	13%

n-ŋ	23%
θ-s	13%
θ-f	15%
Оглушение	17%

восприятие

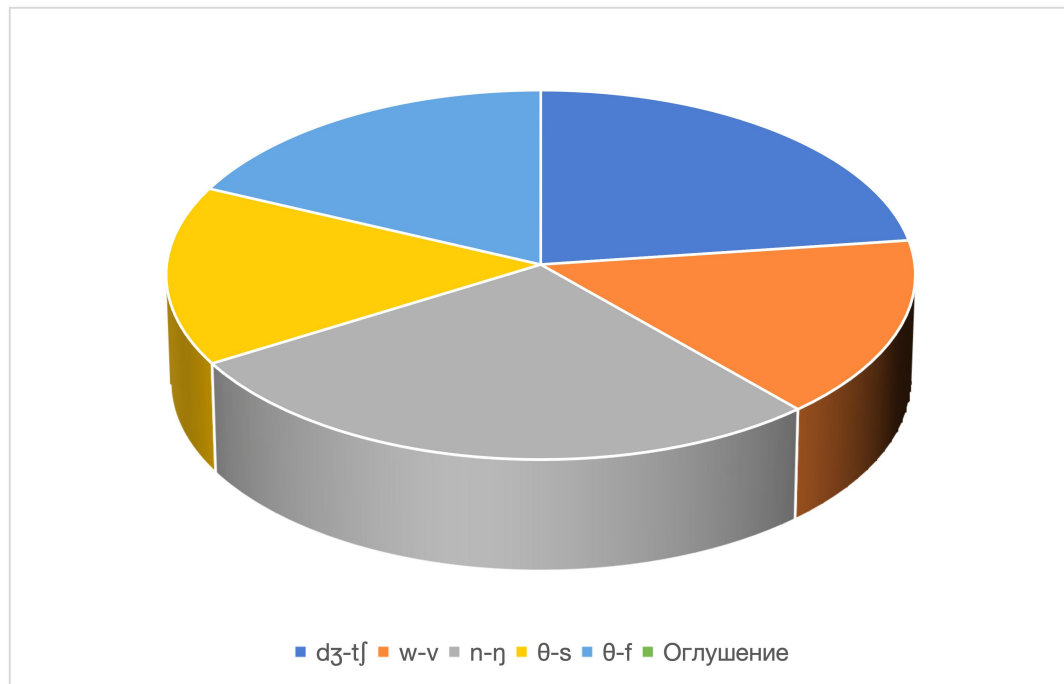


Рисунок 2. Относительный процент ошибок в согласных звуках в эксперименте на восприятие

Несмотря на то, что контекст в тестовых предложениях был безразличен, то есть подходил к любому выбранному слову (см. Приложение № 3), испытуемые, пытались отметить те варианты, в составе которых были более частотные слова. Все испытуемые допустили ошибки при прослушивании стимулов для оппозиции dʒ-tʃ, при этом эта ошибка для 90% испытуемых была допущена при распознавании слова *larch*. Скорее всего, так как это не очень частотное слово, они ориентировались не на то, что слышат, а на предполагаемый контекст *large tree*. Эти результаты говорят о том, что испытуемые несмотря на безразличность контекста, пытаются опереться на смысловые связи, которые кажутся им более логичными.

Также, например, для предложения, где нужно было выбрать между *drummer school/drama school* и оба варианта были относительно равнозначны, неправильно распознали прозвучавшую фонему 64% студентов.

Итак, результаты эксперимента показали, что самый большой процент неправильных реализаций пришелся на явление оглушения согласного в конечной позиции. При произношении остальных пар было сделано минимальное количество ошибок. Смещения θ -f не было отмечено в принципе

Интерференция является одной из ключевых причин ошибок в произношении английских звуков носителями китайского языка. Интерференция возникает, когда особенности родного языка влияют на изучение и использование иностранного языка. В контексте изучения английского языка китайскими студентами, интерференция проявляется в переносе фонетических, грамматических и лексических особенностей китайского языка на английский.

Фонетическая интерференция проявляется в замене звуков английского языка на аналогичные звуки китайского языка. Например, звук “r” в английском языке может заменяться на звук “l” в китайском, что приводит к произношению слова “red” как “led”. Также, гласные звуки в английском языке могут произноситься иначе, чем в китайском, что влияет на произношение слов и интонацию.

Для преодоления интерференции и улучшения произношения английских звуков, важно осознавать эти различия и активно работать над их устранением. Преподаватели могут использовать различные методы и упражнения, направленные на развитие фонематического слуха и коррекцию произношения.

В английском языке часто встречаются сочетания согласных, которые могут быть непривычными для носителей китайского языка. Это приводит к тому, что одна из согласных может “потеряться”. Например, слово “script” может произноситься как “scrip”.

В английском языке, особенно в разговорной речи, часто происходит стык слов, когда одно слово заканчивается на согласную, а следующее начинается с гласной. Носители китайского языка могут вставлять гласный звук между этими словами, например, “backup data” может звучать как “backup a data”.

Некоторые звуки в английском языке могут заменяться на похожие звуки в китайском языке. Например, звук “w” может заменяться на “v”, как в слове “software”, которое звучит как “softvare”.

В английском языке звонкие согласные на конце слов могут оглушаться, что может вызывать трудности у носителей китайского языка, где такое явление менее распространено.

Различия в интонации и ударении между английским и китайским языками могут приводить к неправильному ударению в словах и предложениях.

В перцептивной части эксперимента, где испытуемые должны были воспринимать на слух словоформы, содержащие фонемы иностранного языка, вызывающие трудности при произношении, были выявлены определенные закономерности.

Восприятие и произношение – два важных навыка в изучении английского языка. Произношение помогает учащимся расширить словарный запас, понять грамматические структуры и увеличить скорость чтения, а восприятие улучшает понимание разговорного языка и интонации и укрепляет навыки общения. Согласно формуле коэффициента корреляции, существует сильная взаимосвязь между восприятием и артикуляцией, что дает результат 0.642. [Carl, 2013: ЭР]

Исследования показали, что существует прямая корреляция между произносительными навыками и способностью воспринимать устную речь на иностранном языке. Чем лучше сформированы артикуляторные навыки и развит фонематический слух, тем проще находить в перцептивной базе

нужные соответствия. Это означает, что дефекты произношения могут влиять на адекватность восприятия и наоборот.

2.4. Методические рекомендации по устранению ошибок

Обучение иностранному языку в разных лингвокультурных средах имеет свои особенности, связанные с национальным характером и менталитетом студентов.

Для китайцев основными проблемными местами при произношении английских согласных являются отсутствие различия между английскими звуками [l] и [r], сложности с произношением звуков [v], [w], [tʃ], [s], [z], [ʃ], [ʒ], а также трудности с произношением конечных согласных.

Основные проблемы с согласными для носителей китайского языка в английском языке связаны с различиями в фонетических системах этих языков. Вот некоторые из них.

В китайском языке звонкие согласные в конце слова не оглушаются, как это происходит в английском. Это может привести к тому, что китайцы будут произносить английские слова с конечными звонкими согласными так, будто они всё ещё звонкие.

В английском языке есть два межзубных звука – [θ] (как в слове «think») и [ð] (как в слове «this»). В китайском языке таких звуков нет, поэтому китайцы могут заменять их на похожие звуки из своего языка.

В китайском языке некоторые согласные произносятся с аспирацией, то есть с придыханием. В английском языке аспирация используется только для одного согласного – [p]. Это может привести к тому, что китайцы будут произносить английские слова с ненужной аспирацией.

В английском языке встречаются сложные сочетания согласных, которых нет в китайском. Это может вызвать трудности у китайцев при их произношении.

Кроме того, как отмечалось в 1 Главе, сочетание нескольких согласных в слове: в начале, середине или окончании. Одна из согласных может быть “потеряна”. Например, Script -> scrip, document -> documen, brownfield -> brownfiel, antivirus -> ativirus, software -> sofware.

Стык слов: на стыке слов, где слово заканчивается на согласную, а следующее слово начинается с гласной, китаец может поставить гласный звук [a]. Например, backup data -> backup [a] data, command line -> command [a] line, start to speak -> start [a] to speak.

Твердая согласная /L/ становится гласным звуком /əu/ в речи человека с китайским акцентом. Например, compile -> compri [əu], file -> fi [əu].

Замена звуков: звуки соответствующих согласных меняются, что характерно и для китайскоязычных говорящих на английском. Например, [w] меняется на [v], software -> soft [v] are, windows -> [v] indo [v] s.

Оглушение звонких согласных на конце английских слов. Например, database -> databa[s]e, web -> we[p], password -> passwor[t].

Для студентов из Китая, изучающих английский язык, освоение правильного произношения может представлять определённые сложности из-за различий между китайским и английским языками.

В связи с этим мы считаем необходимым разработать рекомендации как для преподавателей, так и для студентов, направленные на формирование фонетических навыков английского языка.

Текущая разработка задачи:

Сосредоточиться на звуках, которые представляют сложность для студентов. Вот несколько упражнений, которые помогут скорректировать произношение звуков θ-s, w-v, θ-f, dʒ-tʃ, n-ŋ в английской речи для носителей китайского языка:

Произнесите следующие пары слов, обращая внимание на различие между звуками:

Think (θ) - Sink (s)

Wet (w) - Vet (v)

Thin (θ) - Sin (s)

Joke (dʒ) - Choke (tʃ)

Sing (ŋ) - Ring (n)

Попробуйте произнести эти звуки отдельно, используя следующую технику:

Звук θ: сведите зубы вместе, затем откройте их немного и попытайтесь произнести звук «с». Вы должны услышать звук θ.

Звук s: попробуйте произнести звук «с» без участия голоса.

Звук w: произнесите русский звук «в», одновременно округлив губы.

Звук v: произнесите русский звук «в», но не округляйте губы.

Звук θ: сведите зубы вместе, затем откройте их немного и попробуйте произнести звук «ф». Вы должны услышать звук θ.

Звук f: произнесите русский звук «ф».

Звук dʒ: произнесите русский звук «дж», но не сжимайте зубы.

Звук tʃ: произнесите русский звук «ч», но не сжимайте зубы.

Звук ŋ: произнесите русский звук «н», но при этом прижмите язык к верхнему нёбу.

Звук n: произнесите русский звук «н».

Прочитайте следующий текст, делая акцент на правильном произношении вышеупомянутых звуков:

The cat sat on the mat.

What's up with that hat?

I want a wet towel.

Let me have a rest.

This is my best friend.

Запишите себя на диктофон, читая этот текст, и сравните своё произношение с эталонным. Это поможет вам лучше понять свои ошибки и исправить их.

Кроме того, важно помнить, что китайские студенты могут иметь разные фонетические особенности в зависимости от диалекта, например, если родной язык – кантонский. Преподавателям следует учитывать эти особенности и адаптировать свой подход к обучению в соответствии с ними.

Улучшение слухового восприятия играет важную роль в изучении английского языка, помогая студентам лучше понимать иностранную речь и увереннее общаться на английском. Преподаватели могут применять различные методы для развития этого навыка у своих учеников.

Один из таких методов – использование аутентичных аудиоматериалов, таких как песни, подкасты и видео. Эти материалы помогают студентам привыкнуть к английской речи и развить свой слуховой аппарат. Например, студенты могут слушать песни на английском языке и пытаться понять их смысл, опираясь только на слух. Это помогает им учиться различать звуки, а также улучшать свой слух.

Ещё один метод – проведение упражнений на различение звуков.

Преподаватели могут использовать различные игры и упражнения для развития слухового восприятия студентов.

Например, в игре «Слова на звук» студентам предлагается выбрать слова, которые начинаются на определённый звук, и назвать их на слух. Это помогает студентам учиться слышать и различать звуки на английском языке.

Развитие слухового восприятия – это длительный процесс, который требует от студентов времени и усилий. Регулярная практика и использование различных ресурсов помогут студентам улучшить свои навыки в этой области и стать более уверенными в общении на английском языке.

Ниже приведены конкретный пример упражнений, которые могут использоваться для развития слухового восприятия.

Упражнение на различение звуков

Студентам предлагается прослушать серию слов и определить, какой звук отличается от других. Затем они могут попрактиковаться в произношении этих звуков и получить обратную связь от преподавателя.

Например, студентам можно предложить прослушать слова «ship», «sheep», «sheet», «chips» и определить, какой звук отличается от других.

Развитие слухового восприятия – это важный аспект обучения английскому языку, который помогает студентам лучше понимать иностранную речь и общаться на английском языке с большей уверенностью.

Преподаватели могут использовать различные методы и упражнения для развития слухового восприятия студентов, и регулярная практика может помочь студентам улучшить свои навыки в этой области.

Современные технологии могут значительно улучшить процесс обучения фонетике. Программное обеспечение и мобильные приложения могут помочь студентам улучшить свой слух, произношение и понимание английской речи

Они предлагают широкий спектр возможностей для улучшения слуха, произношения и понимания английской речи. Вот несколько примеров того, как это может работать:

- Тренажеры для улучшения слуха: Существуют приложения, которые предлагают упражнения для тренировки слуха. Студенты могут слушать аудиозаписи с различными акцентами и интонациями, а затем отвечать на вопросы или выполнять задания, связанные с услышанным. Это помогает улучшить способность различать звуки и понимать различные акценты.
- Приложения для отработки произношения: Многие приложения предлагают упражнения для тренировки произношения отдельных звуков и слов. Студенты могут записывать свое произношение и сравнивать его с эталонным звуком, чтобы выявить ошибки и исправить их.

- Аудиокниги и подкасты: Существует множество аудиокниг и подкастов на английском языке, доступных для скачивания или прослушивания онлайн. Студенты могут использовать их для улучшения своего понимания английской речи и расширения словарного запаса.
- Интерактивные диалоги: Некоторые приложения предлагают интерактивные диалоги, где студенты могут практиковать разговорную речь. Это помогает улучшить беглость речи и уверенность в общении на английском языке.
- Тестирование и оценка прогресса: Многие приложения предоставляют тесты и оценки для отслеживания прогресса студента. Это помогает студенту видеть свои достижения и определять области, требующие дополнительной работы.

Использование программного обеспечения и мобильных приложений может значительно повысить эффективность изучения английского языка, делая процесс обучения более интересным и доступным.

Для коррекции произношения английского языка существует несколько популярных приложений, которые могут быть полезны для студентов и изучающих язык. Вот некоторые из них:

Duolingo - популярное приложение с игровой системой мотивации, которое предлагает упражнения для заучивания слов, аудирования и тренировки произношения.

Ewa - приложение с большим количеством заданий по грамматике и лексике, а также с возможностью просмотра отрывков из фильмов и сериалов для практики произношения.

Memrise - приложение, где удобно учить новые слова и можно поболтать с искусственным интеллектом.

Rosetta Stone - приложение, которое позволяет подтягивать грамматику, заниматься аудированием и тренировать произношение.

English Galaxy - авторское приложение для изучения английского от преподавателя и блогера Александра Бебриса, предлагающее большую программу для последовательного изучения языка.

Каждое из этих приложений имеет свои особенности и преимуществ. Кроме того, использование технологий может сделать процесс обучения более интерактивным и захватывающим. Одним из наиболее популярных инструментов для обучения фонетике являются программы, которые позволяют визуализировать звуки.

Например, программы, такие как Praat, помогают студентам анализировать звуковые файлы и визуализировать звуки, которые они произносят. Это помогает студентам лучше понимать структуру звука и сделать свою речь более чёткой и понятной.

Программы для распознавания речи, такие как Dragon Naturally Speaking и Google Voice Typing, могут быть полезны для обучения фонетике. Они позволяют студентам улучшить свой слух, произношение и понимание английской речи, используя технологии распознавания речи. Это может быть особенно полезно для студентов, которые испытывают трудности с пониманием английской речи на слух.

Виртуальные классы и онлайн - курсы также могут быть очень полезными для обучения фонетике. Они позволяют студентам учиться на расстоянии, взаимодействуя с преподавателями и другими студентами через интернет. Такие курсы могут быть особенно полезны для студентов, которые живут в местах, где нет доступа к качественному обучению английскому языку.

Однако использование технологий не заменяет необходимость взаимодействия с преподавателем и другими студентами в классе. При использовании технологий для обучения фонетике, студенты должны также учиться взаимодействовать с другими студентами и преподавателями, чтобы получить максимальную пользу от учебного процесса.

Студентам преподаватель может выдать следующую памятку.

Рекомендации для студентов:

Чтобы устранить ошибки в произношении английских согласных, следуйте этим рекомендациям:

1. Понимание, как правильно произносить каждый согласный звук, поможет вам исправить ошибки. Используйте аудиоматериалы и видеоуроки для визуализации процесса.
2. Наблюдение за собственным ртом и губами во время произношения звуков с помощью зеркала или видеозаписи поможет вам лучше контролировать процесс.
3. Регулярное повторение скороговорок и стихов на английском языке поможет улучшить произношение и запомнить правильное звучание звуков.
4. Прослушивание аудиозаписей и просмотр видео с носителями языка поможет вам уловить нюансы произношения и интонации.
5. Запись собственного голоса и последующее прослушивание помогут вам выявить ошибки и работать над их исправлением.
6. Если у вас есть проблемы с определенными звуками, сосредоточьтесь на их отработке. Используйте специальные упражнения и техники.
7. Ошибки – это часть процесса обучения. Важно не бояться делать ошибки и учиться на них.
8. Устранение ошибок в произношении требует времени и усилий. Регулярные занятия и терпение помогут достичь успеха.
9. Если у вас есть возможность, работайте с преподавателем или носителем языка, который сможет дать вам обратную связь и помочь исправить ошибки.

ВЫВОД ПО ГЛАВЕ II

В данной главе представлены методы исследования, описаны проведенные эксперименты по оценке произношения и способности воспринимать устную иностранную речь, проанализированы результаты этих экспериментов, а также прослежена связь между теоретическими предпосылками и полученными данными. Для контроля были отобраны отдельные явления, которые могут представлять особенную трудность для китайскоязычных студентов и влекущие к смыслоразличительным ошибкам в речи. Проведенный эксперимент состоял из двух частей: теста на восприятие исследуемых пар и произносительного эксперимента, результат которого был оценен при помощи экспертного фонетического анализа. В результате сравнения результатов двух частей исследования были сделаны следующие выводы:

Результаты эксперимента подтвердили, что существует прямая корреляция между произносительными навыками в целом и способностью воспринимать устную речь на иностранном языке, в данном случае английском. Чем лучше сформированы артикуляторные навыки, чем более развит фонематический слух, тем проще находить в перцептивной базе нужные соответствия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фонетика и фонология – важные разделы лингвистики, которые изучают звуки и их системы в языке. Взаимосвязь между аудированием и говорением подчёркивает необходимость комплексного развития фонетических навыков для эффективного владения языком.

Чтобы понимать речь с определённой целью, нужно уметь различать фонемы, звуки, словесное ударение, интонацию и другие элементы.

Изучение второго языка зависит от множества факторов, таких как возраст, способности, интеллект, стиль обучения, отношение и мотивация.

На произношение в иностранном языке влияют два основных фактора: интерференция и маркированность звуков.

Отсутствие практики, недостаточное внимание к звучанию слов и фраз, а также влияние акцента родного языка могут быть причинами трудностей в изучении иностранного языка.

Фонетическая структура языка определяется его физическими характеристиками и соотношением между составляющими его элементами. Английский и китайский языки имеют разную фонетическую структуру.

Китайский язык является слоговым, а английский – фонемным, что может вызывать трудности у носителей китайского языка при изучении английского произношения.

Различия в манере и способе артикуляции сходных фонем в обоих языках приводят к ошибкам в произношении звуков английского языка носителями китайского языка.

Кроме того, количество согласных в китайском и английском языках значительно отличается, а некоторые английские согласные вообще не существуют в китайском языке.

Фонотактические особенности английского языка, связанные с сочетаниями согласных и гласных в словах, также представляют сложность для китайских студентов.

Эффективное и понятное английское произношение может быть сложной задачей для студентов, изучающих английский как иностранный язык. Китайский язык отличается от английского во многих аспектах, особенно в своих звуках.

В ходе экспериментальной части были выделены фонемы и фонемные оппозиции, которые потенциально провоцируют большинство смыслоразличительных ошибок в английской речи китайских студентов. Для контроля произношения этих звуков был разработан эксперимент с опорой на текст. Нами были составлены предложения с безразличным контекстом, призванные оценить, как испытуемые справляются именно с фонологической структурой сигнала без подсказок со стороны лексического или другого контекста. Предложения были записаны на аудионоситель.

Во второй части эксперимента, для контроля перцептивных навыков был проведен экспертный фонетический анализ, в ходе которого эксперты оценили записи, на которых испытуемые читали фонетически репрезентативный диалог. Основным инструментом контроля был анализ полного диалога. Результаты экспертного анализа показывают что среди основных компетенций, необходимых для изучения английского языка, выделяются умение понимать и точно произносить слова. Беглое произношение помогает студентам расширить словарный запас, понимать структуру предложений и быстрее читать. Умение слушать, с другой стороны, необходимо для понимания нюансов разговорного английского, включая интонацию, и для развития навыков общения.

Для дальнейших исследований в схожих областях, следует отметить, что для повышения объективности эксперимента с прослушиванием полного текста, необходимо увеличение количества экспертов. Это позволит свести к минимуму влияние человеческого фактора. На конечный результат влияет опытность самого эксперта, а также большой объем информации, которую нужно обработать.

Для повышения объективности аналогичных экспериментов по восприятию необходим не просто безразличный контекст, а слова, высказывания, полностью лишённые для испытуемых каких-либо смыслов. Например, незнакомые фамилии, топонимы и так далее.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бондарко Л. В., Вербицкая М. В., Гордина М. В. Основы общей фонетики. – СПб.: СПбГУ, 2004. – 160 с.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. – Киев.: Вища школа, 1979. – 260 с.
3. Виноградов В. А. Лингвистические аспекты обучения языку. – Вып. 2. – М.: МГУ, 1976. – 64 с.
4. Вишневская Е. М. Анализ идентификационных признаков фонетической интерференции и фонетической фоссилизации // Педагогический журнал. – М.: МГПУ, 2018. – С. 233–239.
5. Вронская И. В. Методика раннего обучения английскому языку. – СПб.: КАРО, 2015. – 336 с.
6. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. – 6-е изд. – М.: Академия, 2009. – 333 с.
7. Ершова Е. Н. О некоторых формах лингвистической интерференции и о возможности их использования в методике преподавания языков // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Наука, 1972. – С. 130–139.
8. Злобина Ю. И., Сорокина М. О. Некоторые типичные ошибки в письменных работах китайских студентов: классификация и анализ // Мир науки, культуры и образования. – № 4. – Горно-Алтайск, 2018. – С. 130–132.
9. Опарина Е. А. Методика обучения иностранным языкам в схемах и таблицах: Конспекты лекций. – Рязань, 2005. – 40 с.
10. Павловская И. Ю. Методика преподавания иностранных языков (курс лекций на английском языке). – СПб.: СПбГУ, 2001. – 140 с.
11. Павловская И. Ю. Фоносемантический анализ речи. – СПб.: СПбГУ, 2004. – 291 с.
12. Павловская И. Ю. Экспериментальное сопоставительное исследование английской и китайской интонации // Вестник Костромского

государственного университета. – Т. 22. – № 5. – Кострома, 2016. – С. 166–171.

13. Павловская И. Ю., Тимофеева Е. К. Учебное пособие «Курс начального обучения произношению английского языка». – СПб.: Гиппократ, 2009. – 128 с.

14. Скалкин В. Л. Обучение монологическому высказыванию: (На материале англ. яз.) Пособие для учителей. – Киев: Рад. шк., 1983. – 158 с.

15. Спешнев Н. А. Введение в китайский язык: фонетика и разговорный язык. – СПб.: Издательство Ленинградского университета, 1980. – 141 с.

16. Хуан Б., Ляо С. Современный Китайский Язык. 3-е изд., переработанное. – Пекин.: Издательство высшей школы, 2002. – 643 с.

17. Чернявская Н. Э., Киреева Н. В., Колтунова С. В., и др. Успешность смыслового восприятия иноязычной речи // Национальная Ассоциация Ученых. – Белгород: ООО «Евразийское Научное Содружество», 2015. – С. 39–41.

18. Чжао Ю. Избранные статьи по лингвистике. – Пекин.: Издательство общественных наук Китая, 1985. – 910 с.

19. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности № 2103 «Иностранный язык», 2-е изд. – М.: Просвещение, 1986. – 223 с.

20. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в школе. – М.: Юрайт, 2024. – 148 с.

21. Якобсон Р. О. Круговорот лингвистических терминов // Фонетика. Фонология. Грамматика. К семидесятилетию А. А. Реформатского. – М.: Наука, 1971. – С. 384–387.

22. Celce-Murcia M., Brinton D., Goodwin J. Teaching Pronunciation: A Reference for Teachers of English to Speakers of other Languages. – Cambridge: Cambridge University Press, 1996. – 435 p.

23. Cross J. Understanding and Improving Chinese Learners' Pronunciation of English // *Speak Out!* – Issue 35, – London: Pearson, 2006. – P. 16–21.
24. Derwing T. M., Munro M. J. Pronunciation fundamental: Evidence-based perspectives for L2 teaching and research. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2015. – 208 p.
25. Ekman P., Davidson R. J. Series in affective science // The nature of emotion: Fundamental questions. – Oxford: Oxford University Press, 2018. – P. 338 – 342.
26. Ellis R. Understanding Second Language Acquisition. – Oxford: Oxford University Press, 2015. – 376 p.
27. Genesee F. The role of intelligence in second language learning // *Language Learning*. – V.26 (2). – Montreal: McGill University, 1976. – P. 267–280.
28. Hismanoglu M., Hismanoglu S. Language teachers' preferences of pronunciation teaching techniques: Traditional or modern // *Social and Behavioral Sciences*. – New York: Elsevier, 2010. – P. 983–989.
29. Laver J. Principles of Phonetics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1994. – 736 p.
30. Lee S. T. Teaching pronunciation of English using computer assisted learning software: An action research study in an institute of technology in Taiwan. – Adelaide: Australian Catholic University, 2008. – 238 p.
31. Lightbown P., Spada N. How Language Are Learned. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 251 p.
32. MacNeilage P. F. The Frame/Content theory of Evolution of Speech Production // *Behavior and Brain Science*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – P. 499–511.
33. O'Connor J. D. Better English Pronunciation. – Cambridge: Cambridge University Press, 1981. – 162 p.

34. Pavlovskaya I. Methods of testing common phonological competence // Language testing: Current trends and future needs. – Granada: TEASIG Conference Proceedings, 2014. – P. 45–49.
35. Pavlovskaya I. Testing and teaching English intonation to Chinese students // TEASIG Newsletter. – Birmingham: IATEFL, 2016. – P. 13–16.
36. Richards J., Platt J., Weber H. Longman Dictionary of Applied Linguistics. – London: Longman, 1985. – 323 p.
37. Riney T., Anderson-Hsieh J. Japanese pronunciation of English // JALT – V.15. – №1. – Shizuoka: JALT, 1993. – P. 21–36.
38. Roach P. Introducing Phonetics. – London: Penguin English, 1992. – 128 p.
39. Spolsky B. Conditions for second language learning: Introduction to a general theory. – Oxford: Oxford University Press, 1989. – 284 p.
40. Suvanova H. D. Formation of phonetic skills in English lessons // International Scientific Research Journal. – V.2. – №5. – Tashkent: Department of English Phonetics, 2021. – P. 698–702.
41. Widdowson H. G. Linguistics: Oxford Introductions to Language Study. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 152 p.
42. Zhang F., Yin P. A study of pronunciation problems of English learners in China // Asian Social Science. – V.5. – №6. – Toronto: Canadian Center of Science and Education, 2009. – P. 141–146.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Carl P. Calculation of Spearman's correlation test, 2013 [Электрон. ресурс] – Режим доступа: <https://medstatistic.ru/calculators/calcsiprmen.html?ysclid=lvxvsvxcvva666852227>. – Загл. с экрана. (Дата обращения: 12.05.2024).
- 2.
3. Flege J. E. Second Language Speech Learning Theory, Findings, and Problems, 2006 [Электрон. ресурс] – Режим доступа: <https://www.semanticscholar.org/paper/Second-Language-Speech-Learning-Theory-%2C-Findings-%2CFlege/b3ed4f4c16e391e027ecf2904762baf63f062e78>. – Загл. с экрана. (Дата обращения: 30.10.2023).
4. Lewandowski N., Jilka M. Phonetic Convergence, Language Talent, Personality and Attention, 2019 [Электрон. ресурс] – Режим доступа: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fcomm.2019.00018/full> . – Загл. с экрана. (Дата обращения: 17.11.2023).
5. Pavlovskaya I., Lan H. The Influence of Breathing Function in Speech on Mastering English Pronunciation by Chinese Students // Proceedings of the Third International Conference on Social Science, Public Health and Education, 2020 [Электрон. ресурс] – Режим доступа: <https://www.atlantispress.com/proceedings/ssphe-19/125934166> . – Загл. с экрана. (Дата обращения: 30.10.2023).
6. Piersigilli F. Phonetics & Phonology 101: The Role of Phonetics and Phonology in Linguistics, 2023 [Электрон. ресурс] – Режим доступа: <https://www.byarcadia.org/post/phonetics-phonology-101-the-role-of-phonetics-and-phonology-in-linguistics>. – Загл. с экрана. (Дата обращения: 20.12.2023).

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Прохоров А. М. Большой энциклопедический словарь. – М.; СПб.: Большая Российская Энциклопедия, 2001. – 1456 с.
2. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary. – Cambridge, 2003. – 632 с.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

РД – речевая деятельность

ПРИЛОЖЕНИЕ 1**ТЕКСТ ДЛЯ ДИАГНОСТИКИ ПРОИЗНОШЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ СОГЛАСНЫХ
НОСИТЕЛЯМИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

- That's a nice suit. I haven't seen it before, have I?
- No. It's the first time I've worn it, actually. I only got it about four days ago. You like it, do you?
- Very much. Did you have it specially made, or did you buy it off the peg?
- I had it made. I very rarely buy a suit, so I thought I'd have it tailored, and I'm quite pleased with it.
- I should think so. It's very handsome. May I ask where you got it?
- The same place as I got my last one, nineteen years ago.
- Nineteen years? Do you really mean to tell me you haven't had a suit since then?
- That's right. I don't often wear a suit, you see, so they tend to last a long time.
- Nineteen years is certainly a long time; and even if you don't wear them much,
- your old one must have lasted well.
- Oh, it did. They did a very good job on it.
- What was the name of the tailor?
- Philipson. It's quite a small shop right at the end of King Street.
- I know it. Rather a shabby-looking place. I've never been in there.
- I wouldn't call it shabby, but it isn't very modern, I admit. However, they're very obliging, and take a great deal of trouble.
- So I can see. I think I'll go along there. I need a new suit. Oh, by the way, what sort of prices do they charge?
- Pretty reasonable, really. This was eighty pounds.
- That's not bad. I think I'll look in there tomorrow.
- Yes, do. Mention my name if you like. It won't do any harm, and it might do some good. I've just paid my bill.

фамилия студента : Кандидат 2

Реплика 1:

- ðæts ə naɪs su:t. aɪ 'hævnt si:n(η) ɪt bɪ'fɔ:, hæv aɪ

Реплика 2:

- nəʊ. ɪts ðə fɜ:st taɪm aɪv wɔ:n ɪt, 'ækʃuəli. aɪ 'əʊnli ɡɒt ɪt ə'baʊt fɔ: d(t)eɪz ə'gəʊ.
ju: laɪk ɪt, du: ju:?

Реплика 3:

- 'veri maʃ. dɪd ju: hæv ɪt 'speʃli meɪd, ə: dɪd ju: baɪ ɪt ɒf ðə pɛ ɡ ?

Реплика 4:

- aɪ hæd ɪt meɪd. aɪ 'veri 'reəli baɪ ə su:t, səʊ aɪ (f) θ ɔ:t aɪd hæv ɪt 'teɪləd, ænd aɪm
kwɔɪt pli:zd wɪð ɪt. (потерялся)

Реплика 5:

-aɪ fʊd θ (s)ɪŋk səʊ. ɪts 'veri 'hænsəm. meɪ aɪ ɑ :sk w(v)eə ju: ɡ ɒt ɪt?

Реплика 6:

- ðə seɪm pleɪs æz aɪ ɡ ɒt maɪ l ɑ :st wʌn, 'naɪm(η) 't(noteryas)ɪ:n jɪəz ə' g əʊ.

Реплика 7:

- ,naɪm 'ti:n jɪəz? du: ju: 'rɒli mi:n tu: tɛl mi: ju: 'hævnt hæd ə su:t sɪns ðen?

Реплика 8:

- ðæts (потеряться) raɪt. aɪ dəʊnt 'ɒfən weər ə su:t, ju: si:, səʊ ðeɪ tend tu: l ɑ :st ə
lɒŋ taɪm.

Реплика 9:

- ,nɑm 'ti:n(η) jɪəz(оглушение) ɪz(оглушение) 'sɜ:tən(t)li ə lɒŋ taɪm; ænd 'i:v(u)^ə
n ɪf ju: dəʊnt wɛə ðeɪm mʌŋʃ(sh), - jɔ:r əʊld wʌn mʌst hæv 'lɑ :stɪd w(v)ɛl.

Реплика 10:

- əʊ, ɪt dɪd. ðeɪ dɪd ə 'v(r)eri ɟ ʊd dʒɒb ɒn ɪt.

Реплика 11:

- wɒt wɒz ðə neɪm ɒv ðə 'teɪlə?

Реплика 12:

- ɪts kwɑɪt ə smɔ:l ʃɒp raɪt æt ð(th)i end ɒv kiŋ stri:t.

Реплика 13:

- aɪ nəʊ ɪt. 'rɑ :ðər ə 'fæbi-'lʊkiŋ pleɪs. aɪv 'nev(потеряться) ə bi:n ɪn ðeə.

Реплика 14:

- aɪ 'wɒd^ənt kɔ:l ɪt 'fæbi, bʌt ɪt 'ɪz(потеряться) ənt 'veri 'mɒd^ən, aɪ əd 'mɪt. hæʊ
'εvə, ðeə 'veri ə
blaɪdʒ(потеряться)ɪŋ, ænd teɪk ə ɟ reɪt(потеряться) di:l ɒv(оглушение) 'trʌb^əl.

Реплика 15:

- səʊ aɪ kæn si:. aɪ θɪŋk aɪl ɟ əʊ ə 'lɒŋ ðeə. aɪ ni:d ə nju: su:t. əʊ, baɪ ðə w(v)ɛɪ,
w(v)ɒt sɔ:t ɒv 'praɪsɪz(оглушение) du: ðeɪ ʃɑ :dʒ?

Реплика 16:

- 'prɪti 'ri:zənəb^əl, 'rɪəli. ð(z)ɪs w(v)ɒz 'eɪtɪ paʊndz(оглушение).

Реплика 17:

- ðæts nɒt bæd. aɪ θ(s)ɪŋk aɪl lʊk ɪn(g) ðeə tə 'mɒrəʊ.

Реплика 18:

- jɛs, du: ' mɛnʃən maɪ neɪm ɪf ju: laɪk. ɪt wəʊnt du: ' ɛn(ɪ)hɑ: m, ænd ɪt maɪt du:
 sʌm ɔd(οζλυσηηηε).. aɪv dʒʌst peɪd maɪ bɪl.

s, v, f, w, ʃ, z, d, θ, d, ɪ, dʒ, t

**МАТЕРИАЛ ДЛЯ ДИАГНОСТИКИ ВОСПРИЯТИЯ АНГЛИЙСКИХ СОГЛАСНЫХ
НОСИТЕЛЯМИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Пожалуйста, отметьте, какое из двух слов вы услышали:

1. He thought/sought out the plan
2. Have you ever fought/thought?
3. This is the last will/villa
4. It is a small wing/win
5. Do you want this jam/gem?
6. The vine/wine is so delicious
7. Did you say thin/fin?
8. It is a larch/large tree
9. He cut through the lock/log
10. Mr Chan/ Mr Chang, follow me please
11. The vest/west is over there
12. He joined the Drummer/Drama School
13. The prize/price was wonderful
14. Madge/March is the best choice
15. We are three/free friends
16. Don't take my double gin/chin
17. Every mouse/mouth is different
18. It is a giant dog/dock
19. Remember, he is your king/kin

Анкета эксперта

Прослушайте, пожалуйста, записи и оцените, произнесение студентами только выделенных фонем по следующим критериям:

Согласные 1. θ -s, w-v, θ -f, dʒ - tʃ, n-ŋ - корректное место образования (губно-губной, губно-зубной, носовой, межзубной и т.д.)

Оглушение/озвончение согласного в конечной позиции

Если вы считаете, что выделенный звук произнесен некорректно по отношению к приведенным выше критериям, то зачеркните его.

Если звук произнесен корректно, ничего отмечать не нужно.

Вы можете прослушать текст целиком и с паузами между репликами. Каждая реплика прозвучит дважды. Нужно оценить согласные для каждой реплики.